# #G0ДОГОВОР-ОФЕРТА

# НА ОКАЗАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

# Данный документ является официальным предложением (публичной Офертой, в дальнейшем именуемой «Оферта») Некоммерческого образовательного учреждения «Интеллигент», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», и содержит все существенные условия по оказанию переводческих услуг.

# В соответствии с пунктом 2 статьи 437 и пунктом 3 статьи 438 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае принятия изложенных ниже условий юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой Оферты, становится Заказчиком услуги. С этого момента Заказчик и Исполнитель становятся Сторонами договора Оферты.

# Физическое лицо, принимая изложенные ниже условия , подтверждает, что является дееспособным и достигшим на момент оплаты Заказа 18-летнего возраста. Физическое лицо, не достигшее 18-летнего возраста, должно воздержаться от оформления заказа или обратиться за помощью к законному представителю. В случае нарушения данного пункта и признание заключенного договора недействительным Исполнитель оставляет за собой право требовать компенсации стоимости заказа и потерь от законных представителей физического лица.

# Примечание

# В настоящей публичной Оферте термины используются в следующем значении:

# Сайт – совокупность веб-страниц, размещенных Исполнителем на виртуальном выделенном сервере хостинг-провайдера и образующих единую структуру веб-сайта Бюро переводов «Intelligent-translate». Адрес главной страницы в сети Интернет - <http://www.intelligent-translate.ru>.

# Система – совокупность программных и аппаратных средств, обеспечивающих информационное и технологическое взаимодействие между Заказчиком и Исполнителем при оформлении Заказа на перевод, информировании Заказчика о приеме заказа и его готовности, оплате заказа с использованием сети Интернет.

# Оферта – настоящий документ, публичный договор-оферта по оказанию Исполнителем Заказчику переводческих услуг, опубликованный в сети Интернет по адресу: адрес страницы сайта, где будет размещена оферта.

# Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Оферты. Акцепт Оферты создает Договор Оферты.

# Договор Оферты – договор между Исполнителем и Заказчиком на предоставление первым переводческих услуг второму, который заключается посредством Акцепта Оферты Заказчиком.

# Предмет Оферты

# Предметом настоящей Оферты является предоставление Заказчику Исполнителем переводческой услуги по осуществлению устного или письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык, а так же другие услуги по взаимной договоренности Сторон в соответствии с условиями настоящей Оферты.

# Факт оказания услуг Исполнителем и передача готовых материалов Заказчику на магнитных 9или посредством электронных средств связи) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями сторон) Акта сдачи-приемку оказанных услуг. В Акте сдачи-приеме указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги (количество страниц, стоимость одной расчетной единицы услуги, полная стоимость услуги). Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по Оферте. В случае неподписания данного Акта со стороны заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 10 (десяти) дней Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.

# Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги, указанные в Приложении №2 по настоящей Оферте, на основании подписанных Актов сдачи-приемки и счетов, выставляемых Исполнителем, в срок не позднее 10 (десяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя.

# Ответственность сторон

# Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуги с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному оригиналу с соблюдением всех лингвистических норм языка перевода.

# Если, по мнению Заказчика, лингвистические нормы не соблюдены или отсутствует адекватность перевода, теряется логический смысл, Исполнитель обязуется исправить предоставленный перевод за свой счет.

# Срок предъявления Заказчиком претензий по предоставленному переводу вне зависимости от типа и объема перевода составляет 10 (десять) календарных дней. По окончании данного срока претензии Заказчика по переводу считаются недействительными.

# После получения готового варианта перевода Заказчик вправе уведомить Исполнителя о принятии заказа и отсутствии претензий по нему любым удобным для заказчика способом.

# Если Заказчик уведомил Исполнителя о принятии перевода для договора, действуют нормы, указанные в п 3.3. настоящей Оферты.

# Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а так же предоставить Исполнителю глоссарий.

# Оплата Заказчиком работы Исполнителя рассматривается сторонами Оферты индивидуальным образом. В частности, возможна 50% предоплата на стадии заключения и подписания обеими сторонами (или их представителями) Оферты, безналичная оплата готового перевода.

# 

# Стоимость услуг и порядок расчета

# Стоимость услуг Исполнителя, определяемая на основании Приложения №2 к Оферте, устанавливается в рублях и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон. Расчеты НДС не облагаются на основании статьи 346.11 Главы 26.2 НК РФ от 05.08.2000г. № 117-ФЗ.

# Оплата услуг по данной Оферте осуществляется наличными или по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по выбору Заказчика.

# Форс-мажорные обстоятельства

# В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящей Оферты, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Оферты на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

# Заключительные положения

# Все изменения и дополнения к настоящей Оферте действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

# Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.

# Для оказания услуг, указанных в Приложении № 2, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.

# Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

# - заключение настоящей Оферты;

# - уведомление о расторжении или изменении Оферты;

# - подписание Актов сдачи-приемки по данной Оферте;

# - обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

# Все приложения, изменения и дополнения к настоящей Оферте, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.

# Каналы связи в терминах настоящей Оферты – это электронная почта с указанными в Приложении № 3 настоящей Оферты контактными адресами, а так же факсимильная связь.

1. **Конфиденциальность**
   1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме или полученная путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
   2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Оферте, заключенной между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данной Оферты.
   3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данной Оферты.
   4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
   5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящей Оферте, не распространяются на ту информацию, которая:

- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;

- уже является достоянием общественности.

6.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящей Оферты, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

1. **Порядок разрешения споров**

7.1. При возникновении споров в связи с исполнение обязательств по Оферте они разрешаются сторонами в претензионном порядке.

7.2. Все претензии по выполнению условий Оферты должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

7.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить Заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцати) дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

7.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

1. **Срок действия Оферты**

Настоящая Оферта вступает в силу с момента ее подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не предупредит другую о прекращении действия Оферты за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

|  |  |
| --- | --- |
| **Исполнитель**  НОУ «Интеллигент»  Свидетельство о государственной регистрации № 1037739919315  ИНН 7713510737, КПП 771301001  Р/с 40703810338040104113  К/с 30101810400000000225  Банк: Московский банк Сбербанка России ОАО, г. Москва  БИК 044525225  127550, г. Москва, ул. Академическая Б., д. 44 | Заказчик |
| Акуличев Г.В. М.П. Дата: | М.П. Дата: |

**Приложение № 1**

**к Оферте №\_\_\_\_\_от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г.**

**ЗАЯВКА НА УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

**«\_\_\_» 20\_\_ г.**

**Наименование Заказчика** просит осуществить устный перевод следующего мероприятия:

|  |  |
| --- | --- |
| Название мероприятия |  |
| Дата и время проведения мероприятия |  |
| Место проведения мероприятия |  |
| Вид перевода | □ последовательный |
| □ синхронный |
| Языки перевода |  |
| Количество часов |  |
| Количество переводчиков |  |
| Время прибытия переводчика (ов) |  |

Для заполнения Исполнителем

|  |  |
| --- | --- |
| Стоимость заказа |  |
| Количество переводчиков |  |

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.

**Приложение № 2**

**к Оферте №\_\_\_\_ от *«\_\_\_\_*» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г.**

**Цены на последовательный перевод**

**Последовательный перевод на русский язык**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Язык перевода на русский** | **Цена 1 часа работы переводчика (переговоры), руб.** | **Цена 1 часа работы переводчика (публичные мероприятия), руб.** | **Сопровождение (цена за восьми- часовой рабочий день переводчика), руб.** |
| перевод с английского | 1 500 | 2 200 | 10 000 |
| перевод с французского, немецкого, итальянского, испанского, португальского, греческого, польского, чешского | 1 700 | 2 500 | 12 000 |
| перевод с финского, норвежского, китайского, японского, арабского | 2 000 | 2 500 | 14 000 |
| перевод с украинского на русский | 1 200 | 2 500 | 8 000 |

**Условия приема заказов на последовательный перевод**

* объем услуг устного последовательного перевода определяется исходя из астрономического часа (60 минут) или по дням (8-часовой рабочий день) путем округления фактического времени работы в большую стоимость до получаса;
* минимальный заказ услуг составляет 4 часа для каждого календарного дня оказания услуг. В случае работы переводчика более 8 часов в рамках одного календарного дня, чаждый час сверх 8 оплачивается по почасовой ставке;
* оплачивается все время нахождения переводчика в распоряжении заказчика в течение календарного дня вне зависимости от того, работает он, отдыхает в перерыве, выполняет какие-либо задания заказчика или его представителя;
* в случае отмены заказа на устный последовательный перевод менее чем за 2 рабочих дня до заявленного начала работы, оплачивается стоимость 4 (четырех) часов работы переводчика;
* в случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Москвы (МКАД) с возможностью возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (ближайшее Подмосковье), заказчик обеспечивает такому переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно за свой счет и своими силами;
* в случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Москвы и невозможности возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (командировка в другой город и т.п.), заказчик обеспечивает переводчику трансфер (переезд, перелет и т.п.) до места работы и обратно, проживание и питание за свой счет и своими силами. Если день выезда и день возвращения не являются рабочими днями переводчика (устный перевод был необходим только на месте), день выезда и день возвращения суммарно оплачивается по ставке, предусмотренной для полного дня работы, а в случае занятости переводчика более 8 часов в течение суток, каждый час сверх восьми оплачивается по почасовой ставке.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Акользин Н. А.)

м.п. м.п.

**Приложение № 3**

**к Оферте № \_\_\_\_ от *«\_\_\_\_*» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_ г.**

**СПИСОК АВТОРИЗИРОВАННЫХ АДРЕСОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ**

Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заявкам, полученным со следующих адресов электронной почты:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Адрес электронной почты | Комментарии |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Стороны прямо оговаривают, что основанием для возникновения обязательств Заказчика по оплате услуг является получение Заявки с одного из указанных адресов электронной почты, вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно разграничивать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты.

ИСПОЛНИТЕЛЬ: ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( Акуличев Г.В.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

м.п. м.п.